

Annexe II
AUTRES MATÉRIAUX
PÉDAGOGIQUES

Annexe IIa :**Liste des énoncés obtenus lors de l'activité « Aimez-vous Graz ? »**

(N.B. : Cette liste, transcrite des affiches utilisées pendant l'atelier, est donnée sans garantie d'exactitude : elle n'a pas été vérifiée par les auteurs de chacun des énoncés)

<i>Gefällt dir/ihnen Graz?</i>	(German)
<i>Tetszik önnek Graz?</i>	(Hungarian)
<i>Kames Graz?</i>	(Romanes)
<i>Hvernig Líkar þér Graz?</i>	(Iceland)
<i>Liker Du Graz?</i>	(Norwegian)
<i>Vindt u Graz leuk?</i>	(Dutch)
<i>Graz', beđeniyor musuu?</i>	(TK)
<i>Ju pëlqen Hamburgu?</i>	(Albanisch)
<i>Est-ce que vous aimez la ville de Graz?</i>	(French)
<i>VĂ / ȚI PLACE GRAZUL?</i>	(Romanian)
<i>Gosta de Graz?</i>	(Port.)
<i>T'agrada / Li agrada Graz?</i>	(Catalan.)
<i>Te gusta Graz?</i>	(Esp.)
<i>Is Graz gail, eh?</i>	
<i>Ti / Le piace Graz?</i>	(Ital.)
<i>T g oġbok Graz?</i>	(Maltes.)
<i>Czy lubisz Graz?</i>	(Polonais)
<i>Czy podoba Ci się Graz?</i>	(Polonais)
<i>Líbí se vám Štýrský Hradec?</i>	(Tschech.)
<i>Svida Li Ti Se Graz?</i>	(Croatian)
<i>ALI TI (VAM) Ja VŠEÈ Graz?</i>	(Sloven.)
<i>TEV PATĪ GRAZA?</i>	(Lettonian)
<i>Ar tau patinka Gracas?</i>	(Lithuanian)
<i>Pá i sa ti / vám Graz?</i>	(Slowakisch)
<i>KAS SULLE / TEILE MEELDIB GRAZ?</i>	(Estonian)
<i>Pidätkö Gracista?</i>	(Finn)
<i>LIKOT GO GRAZII? LIKON GRACII?</i>	(Sámi)

Annexe IIb :**Activité didactique portant sur les prénoms et les noms
(Ingelore Oomen-Welke)**

Dans le contexte de la biographie langagière, le nom personnel joue un rôle important pour chaque individu. Il en est ainsi particulièrement pour les enfants: Pourquoi mes parents m'ont-ils appelé(e) ainsi, qu'est-ce que mon prénom veut-il dire, quels sont les prénoms traditionnels de ma famille, qu'est-ce que mon nom de famille a signifié dans les temps anciens ? Ces questions peuvent être traitées en classe.

Pour les classes multilingues ainsi que pour les groupes comme celui des participants à l'atelier, la comparaison des noms personnels et des noms de famille constitue un réservoir immense et fructueux. Le matériel présenté était:

le rapport des énoncés des enfants d'une classe plurilingue que voici:

Was uns Kinder in Deutschland erzählt haben:

- Ich heiße Kristina und komme aus Griechenland
 - Ich heiße Christina und bin von hier.
 - Ich heiße Christian und bin aus Essen hierher gezogen.
 - Ich heiße Celestina wie meine Großmutter und komme aus Italien. Meine Cousine heißt auch Celestina wie meine Großmutter.
 - Ich heiße Waldemar, das find ich blöd. Das ist so alt. Bei uns in Siebenbürgen hatten viele so alte Namen.
 - Ich heiße Janusz und bin von hier, aber mein Name ist polnisch, weil meine Eltern in Polen einen Freund haben, der so heißt. Die Leute schreiben das immer falsch.
 - Ich heiße Marie-Theres, aber in meiner Geburtsurkunde steht Renate. Meine Mutter sagt, dass das Standesamt das verwechselt hat. Zuhause werde ich immer Marie-Theres gerufen.
 - Wir sind aus der Türkei. Wir heißen Erol und Meral, aber unsere Eltern nennen uns Osman und Ayse. Das kommt so: Als wir geboren wurden, war unsere Mutter im Krankenhaus. Der Arzt dort hieß Erol, seine Frau, die war Krankenschwester, hieß Meral. Beide gaben uns ihre Namen, ohne unsere Eltern zu fragen. Darum stehen diese Namen in unseren Ausweisen. Unsere Eltern wollten uns Osman und Ayse nennen, und sie rufen uns auch immer so. Das sind alte Namen, die aus dem Koran kommen. (schriftlich)¹

Folgende Vorschläge für den Unterricht seien erwähnt:

- Tafelbild verwandter Namen:
Katharina, Caterina, Katerini, Catherine, Kathrin, Catrin, Katia, Katinka, Karin, Käte, Käthe, Catalina, Jekaterina, Ekaterina;..
Jan, Jannis, Gianni/Giovanni, John, Johannes Yann, Janusz;
André/Andrée, Andreas/Andrea, Paul/Paula, Wilhelm/Wilhelmine, Alexander /Alexandra,
Giovanni/Giovanna. ...
- Namen klingen wie andere Wörter:
 Manchmal klingt ein Namen wie ein anderes Wort einer anderen Sprache. In einer unserer Klassen hieß ein türkischer Junge *Fatih*, gesprochen wie dt. /Vati/, ein deutschen Mädchen hieß *Anne*, das bedeutet türkisch /Mutter/. Das nahmen wir zum Anlass, über Namen zu sprechen und sie zu vergleichen. Dann haben wir auch andere Personenbezeichnungen als nur Rufnamen verglichen, z. B. französisch *mamie* und dt. /Oma/, was wie dt. /Mami/ klingt.
- In vielen Sprachen haben Namen noch eine verstehbare Bedeutung, und die Kinder erklären das gern. „Ich heiße Mehtap, das heißt 'Mondlicht'. In der Türkei ist das ein Mädchenname. Man kann meinen Namen sofort verstehen.“ - „Ich heiße Müjde, das heißt 'gute Nachricht'. ...“

Alle Beispiele zeigen, dass Namen in interkulturelles Lernen und Sprachenvergleich einführen können.

Obendrein sind sie pädagogisch besonders günstig.

(Traduction anglaise / english version)

What the children in Germany told us:

- My name is Kristina and I come from Greece.
 - My name is Christina and I'm from here.
 - My name is Christian and I moved here from Essen.

- My name is Celestina like my grandmother and I come from Italy. My cousin is also called Celestina like my grandmother.

- My name is Waldemar, I think it's silly. It's so old. Lots of people had such old names where we live in Siebenbürgen.

- My name is Janusz and I'm from here but my name is Polish because my parents have a friend in Poland called Janusz. Everybody spells it wrong.

- My name is Marie-Theres but in my birth certificate it says Renate. My mother says that the birth registry made a mistake. At home I'm always called Marie-Theres.

- We're from Turkey. Our names are Erol and Meral but our parents call us Osman and Ayse. It went like this: When we were born our mother was in hospital. The doctor there was called Erol, his wife, she was a nurse, was called Meral. They both gave us their names without asking our parents. That's why these names are in our passports. Our parents wanted to name us Osman and Ayse, and they always call us that. They are old names, from the Koran.

Some ideas for lessons in brief:

- Related names on the board
Katherina

- Names sound like other words:

Sometimes a name will sound like a word in another language. In one of our classes there was a Turkish boy called *Fatih*, pronounced like the German *Vati* (daddy), a German girl called *Anne*, which means *mother* in Turkish. We used this as an incentive to talk about names and compare them. We then compared other terms for people as well, for example French *mamie* and German *Oma*, the French sounding like German *Mami* (mummy).

- Names have an understandable meaning in many languages and children enjoy explaining this. "My name is Mehtap, that means 'moonshine'. In Turkey it's a girl's name. You can understand my name straight away." - "My name is Müjde, that means 'good message'...."

All these examples show how names can introduce intercultural learning and language comparisons into the lesson. In addition to that, they are particularly educational.

Des noms à la mode :

Rapport d'un journal du 19-2-2000

Italienische Namen im Kommen

Marie und Lukas führen Hitliste an

Kinder dürfen Pepsi-Carola aber nicht Atomfried heißen

WIESBADEN (AP/dpa). Alte und wohlklingende Vornamen bleiben im Trend: Lukas und Marie sind die Vornamen des Jahres 1999. Die beiden Namen wurden bei Neugeborenen am häufigsten vergeben, wie die Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS) in Wiesbaden berichtete. Insgesamt werden italienische Namen zunehmend beliebter, vor allem für Mädchen. So seien zum Beispiel „Chiara“ und „Gina“ im Kommen.

Ost und West gleichen sich bei der Vornamenwahl nach Darstellung der Sprachforscher immer stärker an. In den neuen Bundesländern geben die Eltern Jungen allerdings gern kürzere Namen wie „Tim“ und „Tom“. Dort gibt man sich auch eher mit nur einem Vornamen zufrieden.

In der Liste der beliebtesten Namen folgen bei den Mädchen auf Platz zwei Maria, Sophie (3), Anna oder Anne (4), Laura (5), Sarah (6), Julia (7), Michelle (8), Lea (9) und Katharina (10).

Bei den Jungen folgen auf Lukas zunächst Alexander (2), dann Maximilian (3), Leon (4), Tim (5), Daniel (6), Niklas (7), Jan (8), Philipp (9) und Paul (10).

Das letzte Wort haben immer die Standesämter, wenn es um die Zulassung eines nicht gerade gebräuchlichen Vornamens geht. Hier eine kleine Auswahl beliebter Exoten.

Zugelassen wurden: Leonardo da Vinci Franz, Pepsi-Carola, Pumuckl, Rapunzel, Rasputin, Timpe, Windsbraut, Winnetou, Blücherine, Gneisenauette, Katzbachine, Napoleon, Waterloo.

Abgelehnt wurden: Agfa, Atomfried, Bierstübl, Grammophon, Lenin, McDonald, Ogino, Omo, Pillula, Schnucki, Schroeder, Sputnik, Störenfried.

Le document montre la mode, le goût et la politique administrative dans quelques pays par rapport aux prénoms individuels. Une discussion est initiée par les participants venant des pays qui se ressentent comme plus homogènes: En Islande, il n'existe pas de telles variations, chacun est obligé de porter un nom islandais... Même dans ces pays, à travers la littérature, on peut rencontrer d'autres noms et comprendre d'autres traditions... Pendant la mise en commun, la thématique des noms est rapportée comme importante pour les écoles dans maintes pays.

Les noms de famille racontent des histoires

Cette thématique ne fut qu'effleurée. En Autriche, tout particulièrement, on peut trouver des noms de toutes les parties de l'ancien empire, et depuis peu des noms de familles immigrées. Les cimetières racontent ...

!!!!!!!!!!!!!!!

Annexe IIc :

Questions posées pour le bilan des ateliers de présentation de démarches et matériaux didactiques d'éveil aux langues

1. *What do you think now? Is such an approach (= activities about different languages) appropriate to young learners?
Que pensez vous maintenant ? Une telle approche (= activités portant sur plusieurs langues) est-elle appropriée à un public d'élèves ?*
2. *Can it be applied in your country? At which levels?
Est-elle applicable dans votre pays ? A quels niveaux ?*
3. *For which purpose?
Dans quel but ?*
4. *Which obstacles should be overcome ?
Quels obstacles faudrait-il surmonter ?*

!!!!!!!!!!!!!!!

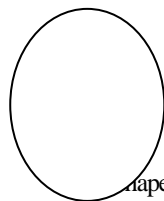
Annexe II d :**Grille pour l'examen libre de matériaux**

Name of the teaching material Nom du matériel pédagogique	main topics thèmes principaux	main goals buts principaux	interesting? for which level? why? intéressant? pour quel niveau? pourquoi?

!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!

Annexe II d :**Projet de production de matériel didactique****« FACE » - « LE VISAGE »**

- Authors :** Evi (Estonia), Virginja (Lithuania), Iveta (Latvia)
- Theme :** Human body
Subtitle : Face
- Time :** 20 minutes
part of a lesson integrated in health study
- Languages observed :**
Languages spoken in the Baltic States : Latvian, Lithuanian, Estonian
Languages taught in the Baltic States as foreign languages : English, French, German
- Level :** Primary school, year 2, age 8
(1st foreign language is being taught starting with form 3 age 9. So we decided to carry out this project with pupils who haven't started to learn foreign languages)
- Objectives :**
to familiarize the child with language diversity
to develop metalinguistic skills which would help students to study foreign languages
- Problems :**
translation problems
amount of material to be included in the task
how to match the topics with the curricula
to construct the tasks for appropriate level ; not to be too difficult
- Task 1 :** To guess the meaning of these words :
NINA NOSIS NASE NEZ NOSE
- Task 2 :** To group the words (can you think which words belong to one and the same language ?)
PLAUKAI JUUKSED ACIS KŪRVAD MUND TÊTE AUSIS SKRUOSTAI
SILMAD KOPF LÈVRES
- Task 3 :** Listening comprehension task :
Learning to listen
You will hear one and the same word in three languages. Your task is to draw what you hear.



(shape of a face given)

Latvian Estonian Lithuanian German French English

Rapport de l'atelier « L'introduction de l'éveil aux langues dans le curriculum » (Graz, 29/2 – 4/3/00)

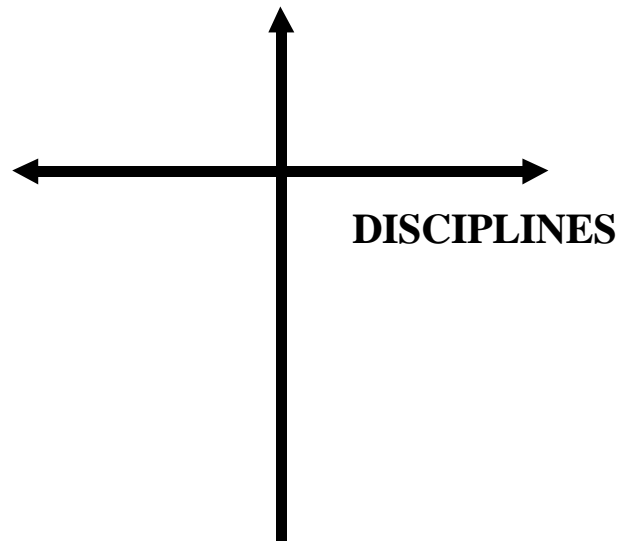
galva	pea	galva	Kopf	tête	haid
mati	juuksed	plaukai	Haar	cheveux	dair
acis	silmad	akys	Augen	yeux	eyes
ausis	kõrvad	ausys	Ohren	oreilles	ears
deguns	nina	nosis	Nase	nez	nose
mute	suu	burna	Mund	bouche	mouth
lûpas	huuled	lûpos	Lippen	lèvres	lips
vaigi	põsed	skruostai	Wangen	joues	cheeks
seja	nägu	veidas	Gesicht	visage	face

!!!!!!!!!!!!!!!

Annexe IIe :

Les deux axes de l'insertion curriculaire

(Michel Candelier)



AGE

